

07

Una aportación para la enseñanza de la traducción paremiológica: análisis traductológico de algunos refranes de El Quijote, traducida por RIF`AT`ATFAH

A contribution to the teaching of paremiological translation: translation analysis of some sayings of Don Quixote, translated by RIFÀT ÀTFAH

Mohamed Charbi*

*Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Marruecos.

Artículo Original/ Revisión

Correspondencia: Dhar El-Mehraz-Fez-Marruecos. charbimoha@gmail.com

Editor: Joel Bravo Bown, Universidad de Antofagasta, Chile.

Conflicto de Intereses: Los autores declaran no presentan conflictos de intereses.

Recibido: 21/06/19 Aceptado: 21/08/19 Publicado: 01/12/19

DOI: <https://doi.org/10.54802/r.v1.n1.2019.2>

EL QUIJOTE

RESUMEN

En este artículo presentamos un análisis traductológico de algunos refranes extraídos de la obra maestra de Miguel de Cervantes, *El Quijote*, y de su versión al árabe realizada por el traductor sirio Rif'at `Atfah, prestando especial atención a las técnicas de traducción manejadas por el traductor. Trataremos de identificar cada refrán analizado, y excepto en los casos de equivalencia nula, ofreceremos traducciones alternativas de carácter paremiológico, que de ningún modo consideramos como únicas versiones válidas, sino como propuestas de traducción, teniendo en cuenta las técnicas de traducción paremiológicas y la frecuencia de uso de las paremias. El objetivo final es enseñarles a los alumnos que estudian la traducción cómo optar por las mejores vías para traducir perfectamente los refranes. Agregaremos un anexo que contiene los refranes de nuestro corpus, acompañados de sus correspondientes términos árabes que hemos localizado de acuerdo con las técnicas de búsqueda de correspondencia paremiológica.

Palabras clave: *el quijote, enseñanza, traducción paremiológica*

EL QUIJOTE

ABSTRACT

This article presents a translation-related analysis of proverbs taken from Miguel De Cervante's masterpiece, *Don Quixote*, and its Arabic translation by Syrian translator, Rif'at 'Atfah. The article pays special attention to the techniques employed by the translator. We will endeavor to identify each refrain analyzed, and in cases where no equivalent exists, will offer alternative translations of a proverbial nature. These are not the only possible version, but they take into account the translation of proverbs and the frequency at which proverbs are used. The ultimate goal is to teach students who study translation how to identify the best way of doing so, in order to achieve a perfect translation. In addition, we have included an annex detailing the proverbs contained within the body of text. Each is accompanied by its corresponding Arabic translation, identified using proverb search technique.

Keywords: *the quixote, teaching, paremiological translation*

EL QUIJOTE

A la dificultad de traducir lo más exactamente posible a una lengua lo expresado en otra, se suma otro tipo de inconvenientes cuando la materia traducida pertenece al campo paremiológico. Este artículo pretende reflexionar sobre este fenómeno mediante el análisis de la traducción de algunos refranes sacados de *El Quijote* de Miguel de Cervantes. Para los refranes españoles, contaremos con las obras de Sbarbi y Osuna (*Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*) y de Julia Sevilla Muñoz (*El Refranero Multilingüe*). En lo que se refiere a la lengua árabe, optaremos por las obras de Al-Maidānī (*Mayma` al-amzāl* [Compendio de refranes]), Kamāl Jlāilī (*Kunūz al-amzāl* [Tesoro de los refranes]), Al-Mufaddal Dabbī (*Amzāl al-`arab* [Los refranes de los árabes]), entre otras. Tanto los profesores como los estudiantes encuentran una gran dificultad durante la traducción de las unidades fraseológicas. En este trabajo vamos a tratar de demostrar a los estudiantes, que tienen la traducción como asignatura primordial, las técnicas aplicables y que surten efecto para llevar a cabo una traducción aceptable de las unidades fraseológicas y, sobre todo, los refranes del español al árabe o viceversa.

Los estudiantes de los másteres en “Traducción Especializada e Interpretación Consecutiva-simultánea: Español-Árabe-Español” y en “Comunicación, Discursos Especializados y Traducción” de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar El-Mehraz-Fez (Marruecos) solían encontrar diferentes problemas al traducir textos donde hay una serie de unidades fraseológicas. Estudiaban todo tipo de traducciones: traducción periodística, traducción pragmática, traducción turística, traducción jurídica, traducción literaria, traducción científico-técnica, traducción política, traducción comercial y traducción político-diplomática.

EL QUIJOTE

No cabe duda alguna de que las unidades fraseológicas pueden aparecer en todo tipo de textos: periodístico, pragmático, turístico, jurídico, literario, político, comercial. Por lo tanto este estudio es de gran utilidad tanto para los docentes como para los estudiantes que les incumbe el ámbito de la traducción paremiológica en contexto de enseñanza - aprendizaje.

En este sentido, Julia Sevilla Muñoz (pág. 111) define el refrán de la siguiente manera: el refrán es una *paremia*, esto es, *un enunciado breve y sentencioso memorizado por los hablantes*; destaca principalmente por ser *popular, repetitivo, de temática general y práctica, estructura* por lo general *bimembre* y por poseer *elementos mnemotécnicos* que facilitan su memorización; en muchos casos es *metafórico* y puede ser *jocoso*. En cuanto a su léxico es *sencillo, coloquial* y, a veces, *arcaico*. Mientras que Emile Badī Ya`kūb (1987) define el refrán árabe, en su libro titulado *Los Refranes populares libaneses*, como se sigue:

”المثل عبارة موجزة بليغة شائعة الاستعمال، يتوارثها الخلف عن السلف، وتمتاز عادة بالإيجاز وصحة المعنى، وسهولة اللغة وجمال جرسها“ (ص. 16).

[Trad.: “El refrán es una expresión profunda y de uso muy frecuente, se transmite de generación en generación, y se caracteriza generalmente por la brevedad, la concisión, la facilidad del lenguaje y la sonoridad”] (pág. 16).

En cuanto a la traducción paremiológica, para traducir *paremias* de una lengua a otra es necesario pasar por las cuatro siguientes fases, según indica Gloria Corpas Pastor (pág. 281). Primero, el reconocimiento e identificación de la *paremia*. Segundo, la interpretación de la misma. Tercero, la búsqueda de correspondencias en el plano léxico. Cuarto, el establecimiento de correspondencias en el plano textual.

EL QUIJOTE

En lo que se refiere a las técnicas empleadas en la traducción paremiológica, Peter Newmark (págs. 153-155) ofrece tres procedimientos. En primer lugar, reproducir la misma imagen en la lengua terminal, si su frecuencia de uso y su curso son parecidos en el registro apropiado en la lengua meta. En segundo lugar, reemplazar la imagen de la lengua original por otra imagen en la lengua terminal ya reconocida que, aunque difiera denotativamente, guarde la misma función y el mismo efecto comunicativo. En tercer lugar, limitarse única y exclusivamente a reproducir el sentido de la imagen en cuestión.

En el mismo contexto, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz proponen cuatro técnicas para buscar correspondencias paremiológicas:

- La técnica actancial¹ (buscar correspondencias con el mismo actante o con un actante similar).
- La técnica temática² (buscar correspondencias a través de la idea clave).
- La técnica sinonímica³ (buscar correspondencias literales y/o conceptuales teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave).
- La técnica hiperonímica⁴ (recurrir al hiperónimo, al vocablo genérico cuando no se localiza el específico)

¹ Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbial”, *El Trujamán*, 8 de noviembre 2004. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm

² ---, “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbial”, *El Trujamán*, 24 de noviembre 2004. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm

³ ---, “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbial”, *El Trujamán*, 3 de marzo 2005. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm

⁴ Julia Sevilla Muñoz, “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbial”, *El Trujamán*, 10 de marzo 2011. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm

EL QUIJOTE

A su vez, Gloria Corpas Pastor (págs. 206-207) sugiere varias técnicas que podemos emplear para buscar correspondencias de unidades fraseológicas:

- La traducción de una unidad fraseológica por otra en la lengua meta que mantenga con ella una equivalencia total.
- La técnica de sustitución, mediante la cual se pueden traducir las unidades fraseológicas que tienen en la lengua meta correspondencias que encierran diferencias parciales pero presentan el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes.
- La paráfrasis.

En lo que se refiere a la metodología, vamos a seguir un análisis traductológico. En dicho análisis respetaremos las siguientes etapas: En primer lugar, buscar la definición del refrán de la versión original, y esto viene después de detectar e identificar el refrán en el texto de partida, con el fin de comprenderlo bien, lo que facilita la etapa de la traducción. Si fallamos en la identificación del refrán, haremos una traducción equivocada sin duda. En segundo lugar, proceder a la comparación entre el refrán del texto original y su traducción al árabe realizada por el traductor para saber hasta qué punto son semejantes o diferentes ambos refranes. En tercer lugar, detectar los errores cometidos por el traductor y tratar de corregirlos. En cuarto lugar, determinar la técnica de traducción empleada por el traductor; y ésta es la parte más importante para nosotros ya que nos ayuda a evaluar qué estrategias funcionan bien en la traducción de las paremias. Y, por último, ofrecer nuestras propuestas o sugerencias que nos parecerían oportunas, contando con el refranero árabe. Esta última etapa nos permite pasar de la teoría a la práctica aplicando las estrategias eficaces para dar con el equivalente adecuado.

EL QUIJOTE

Análisis traductológico de los refranes elegidos

Ejemplo 1: *Quien busca el peligro en él perece*

[...] cuanto más que yo he oído predicar al cura de nuestro lugar, que vuestra merced bien conoce, que **quien busca el peligro perece en él**. (I, XX, pág. 105).

Traducción:

[...] خاصة وأنتي سمعت قس قرينتا، الذي تعرفه حضرتك جيدا، يعظ قائلا إن من يبحث عن الخطر يموت فيه. (I, XX, ص. 192).

El refrán *Quien busca el peligro perece en él*, según el *Refranero multilingüe*, “critica a los temerarios y a los que se exponen a peligros o riesgos sin necesidad”. Este mismo refrán se expresa de otras formas: *Quien ama el peligro, en él perece / Quien el peligro ama, en él acaba*.

Aquí Rif`at `Atfah ha traducido *Quien busca el peligro perece en él* por *من يبحث عن الخطر يموت فيه / man iabḥaz `ani al-jaṭar yamūtu fih* [Quien busca el peligro muere en él], lo que significa que ha optado por una traducción prácticamente literal. Sin embargo, ha podido mantener el sentido del refrán de partida.

El traductor en este caso tenía la posibilidad de traducir dicho refrán mediante una correspondencia paremiológica árabe en lugar de recurrir a la literalidad, ya que en la cultura árabe hay una paremia que comparte con el refrán español la misma idea clave. Nos referimos a: *من يلعب بالنار يحرق أصابعه / man ial`ab bi annār iaḥriq aṣābi`ahu* [Quien juega con el fuego, quema sus dedos].

EL QUIJOTE

Ejemplo 2: *Quien bien te quiere, te hará llorar*

Pero vaya, que todo saldrá en la colada; que yo he oído decir: “**Ese te quiere bien te hace llorar**”.

(I, XX, pág. 111)

Traducción:

لكن ما هم، كل شيء يمر، فقد سمعتهم يقولون: " هذا يحبك إذن هو يبكيك". (I، XX، ص. 201).

Ese te quiere bien te hace llorar significa que “el amor o cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona amada, aunque duela hacerlo” (*Refranero multilingüe*). Dicho refrán es conocido también por la forma siguiente: *Quien bien te quiere, te hará llorar*.

Aquí Rif`at `Atfah ha traducido el refrán por *هذا يحبك إذن هو يبكيك / hadhā iuhībuka idhan huwa iubkīka* [Este te quiere entonces él te hace llorar]; lo que quiere decir que el traductor ha vuelto a usar la traducción literal. Pero tampoco nos parece oportuna. Aquí nos preguntamos por qué el traductor no ha intentado buscar un equivalente en la lengua meta, el árabe.

Si buscamos por ejemplo en el refranero paremiológico árabe de Al-Maidānī, vamos a encontrar el equivalente siguiente: *أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك / 'amra mubkiātik lā 'amra mudhikātika* [Sigue a quien te hace llorar, no a quien te hace reír]. Recomendamos el uso de esta paremia árabe porque mantiene una equivalencia, aunque parcial, con su correspondiente española, ya que ambas reflejan el mismo concepto, poseen el mismo significado connotativo y se emplean con frecuencia en los mismos contextos en las dos culturas.

Para entender bien lo que quiere decir este refrán árabe, vamos a intentar volver a su origen:

EL QUIJOTE

“Se cuenta que había una chica árabe que visitaba frecuentemente a sus tías paternas y maternas. Cuando se encontraba con sus tías maternas, la entretenían y la hacían reír. Pero cuando se encontraba con sus tías paternas, la criticaban y la reprendían. Entonces se quejó ante su padre diciéndole: ‘Mis tías maternas me tratan con mucho cariño, pero mis tías paternas me hacen llorar’. Luego, le dijo su padre: ‘Sigue a quien te hace llorar, no a quien te hace reír’.” (Ismā`il Sīnī, pág. 159)

Ejemplo 3: *Donde una puerta se cierra, otra se abre*

Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas, especialmente aquel que dice: “**Donde una puerta se cierra, otra se abre.**” Dígolo porque si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más cierta aventura, (I, XXI, pág. 113).

Traducción:

- يبدو لي، يا سانتشو أنه ما من مثل غير صحيح، فجميعها أحكام استخلصت من التجربة ذاتها، وهي أم العلوم كلها. و خاصة
المثل الذي يقول: "ليس بعد الضيق إلا الفرج". أقول هذا لأنه إذا كان حظ البارحة قد اغلق الباب الذي سعينا إليه، و خدعنا
بالقصرات، فها هو يفتح أمامنا بابا آخر على مصراعيه لمغامرة أفضل وأضمن. (I، XXI، ص. 203).

Este refrán, de uso actual, “trata de consolar a quien está sufriendo algún infortunio, afirmando que, tras una circunstancia adversa, suele venir otra favorable” (*Refranero multilingüe*). Cabe señalar también que este refrán se dice de varias formas y todas expresan lo mismo: *Cuando una puerta se cierra, otra se abre / cuando una puerta se cierra, cientos se abren.*

EL QUIJOTE

En este ejemplo, el traductor ha evitado esta vez la literalidad y ha recurrido a la traducción mediante la equivalencia. Se ha traducido *Donde una puerta se cierra, otra se abre* mediante el equivalente árabe *ليس بعد الضيق إلا الفرح / laisa ba`da ad-daiq il-lā al-faray* [Después de los apuros no hay sino la felicidad] que comparte con el refrán español la misma idea clave y el mismo sentido denotativo. Es menester señalar también que, aunque el traductor ha propuesto una correspondencia paremiológica árabe, ha ofrecido la traducción literal del refrán español en una nota a pie de página: *لا يغلق باب إلا ويفتح آخر / lā iuglaqu bābun il-lā wa iuftahu `ājar* [No se cierra una puerta, hasta que otra se abre].

Ejemplo 4: *Quien canta sus males espanta*

- Antes he yo oído decir —dijo don Quijote— que **quien canta, sus males espanta**.
- Acá es al revés —dijo el galeote—, que quien canta una vez llora toda la vida. (I, XXII, pág. 121).

Traducción:

- لكنني سمعتهم قبل هذا يقولون: **أغني كي أجلو الهم عني** - قال دون كيخوت.
- هنا يحدث العكس - قال المحكوم بالتجديف - من يغني مرة يبكي العمر كله. (I, XXII, ص. 216).

Este refrán, de uso actual, da a entender que “para aliviar los males, conviene buscar alguna diversión” (*Refranero multilingüe*). Cabe subrayar que se emplean también las formas siguientes: *El que canta, sus males espanta / Quien canta olvida sus penas / Quien canta sus penas espanta*. Como muestra el ejemplo, el traductor ha intentado evitar la traducción palabra por palabra y ha optado por crear una rima en su enunciado, lo que puede indicar que el traductor se ha enterado de que estaba ante un refrán, del cual no ha logrado encontrar equivalente en la cultura de llegada, por

EL QUIJOTE

eso ha recurrido a inventar uno nuevo. De esta manera, el traductor ha logrado matar dos pájaros de una sola pedrada, como suele decirse. Es decir, ha conseguido conservar tanto el sentido del refrán original como la musicalidad o belleza del mismo.

El refrán inventado al que nos referimos es el siguiente: *أغني كي أجلو الهم عني* / *'ugannī kai aylū al-hamma `annī* [Canto para alejar de mí la tristeza].

Ejemplo 5: *Quien canta una vez, llora toda la vida*

—Antes he yo oído decir —dijo don Quijote— que quien canta, sus males espanta.

— Acá es al revés —dijo el galeote—, que **quien canta una vez llora toda la vida**. (I, XXII, pág. 121).

Traducción:

- لكنني سمعتهم قبل هذا يقولون: أغني كي أجلو الهم عني -قال دون كيوخوت.
- هنا يحدث العكس -قال المحكوم بالتجديف- من يغني مرة يبكي العمر كله. (I, XXII, ص. 216).

Este refrán, no encontrado en los refraneros consultados, señala que en muchas ocasiones justo después de la alegría viene la tristeza.

Como se puede notar, para llevar a cabo la traducción de esta paremia, el traductor ha contado con la traducción prácticamente literal. De manera que ha expresado *Quien canta una vez, llora toda la vida* por *من يغني مرة يبكي العمر كله* / *man iugannī marra yabkī al-`umura kullahu* [Quien canta una vez llora toda la vida]. No obstante, ha acertado transmitir, sin ambigüedad alguna, el mensaje que encierra el refrán de partida.

En cuanto a la propuesta de traducción, en el contexto de los procesos de enseñanza aprendizaje, mediante la aplicación de las técnicas de búsqueda de correspondencias

EL QUIJOTE

paremiológicas formuladas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, hemos podido localizar una paremia árabe registrada en el repertorio de Kamāl J̄lāilī (1998) que comparte con la paremia española la misma idea clave y el mismo concepto. Se trata de la paremia siguiente: رب فرحة تعود ترحة / *rub-ba farḥah ta`ūdu tarḥah* [Tal vez una alegría se convierta en una tristeza].

Ejemplo 6: *Tantas veces va el cantarillo a la fuente o deja el asa o la frente*

- Con todo eso –dijo don Quijote-, mira, Sancho, lo que hablas, porque **tantas veces va el cantarillo a la fuente...**, y no te digo más. (I, XXX, pág. 188).

Traducción:

- ومع ذلك كله -قال دون كيجوت- فكر يا سانتشو بما تقوله، لأنه ليس في كل مرة تسلم الجرة... ولن أقول لك أكثر. (I, XXX، ص. 323).

Este refrán español da a entender que “quien se expone con frecuencia a las ocasiones de peligro tarde o temprano quedará atrapado en ellas” (*Refranero multilingüe*).

Dicha paremia tiene muchas variantes: *Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe / Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o deja el asa o la frente / Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez se ha de quebrar / Cantarico que muchas veces va a la fuente, alguna vez deja el asa o la frente / Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.*

En este ejemplo, se ve claramente que el traductor se ha esforzado esta vez por encontrar el refrán equivalente en la cultura meta. Nos parece que el hecho de traducir *Tantas veces va el cantarillo a la fuente...* por *ليس في كل مرة تسلم الجرة / laisa fi kul-li marra taslamu al-yarra* [No siempre se salva el recipiente] es una opción muy oportuna.

Como se puede notar, aunque la correspondencia formal está ausente, la correspondencia conceptual o semántica entre ambas paremias está muy patente.

EL QUIJOTE

Ejemplo 7: *Más vale pájaro en mano que ciento volando*

Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que éste que le doy le viene de molde, y que **más vale pájaro en mano que buitre volando**, porque quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga. (I, XXX, pág. 193).

Traducción:

و ليكن في علمك أنني في عمر يؤهّلني لإسداء النصائح و أن نصيحتي هذه على قياسك، و طائر في اليد خير من نسر طائر لأن من يملك خيرا و يختار سيئا، يجب ألا يغضب مهما ساء حاله. (I، XXX، ص. 330).

Dicho refrán "recomienda que no se dejen las cosas seguras, aunque valgan menos, por la esperanza de alcanzar otras mayores que son contingentes" (Sbarbi y Osuna, Tomo II, pág. 184). Este refrán tiene muchas variantes: *Más vale pajarillo en mano que buitre volando / Más vale pájaro en mano, que cientos volando / Más vale pájaro en mano, que diez volando / Más vale pájaro en mano, que dos en el corral*. En este ejemplo se ve flagrantemente que Rif`at `Atfah ha recurrido a la traducción literal. *Más vale pájaro en mano que buitre volando* ha sido traducido por طائر في اليد خير من نسر طائر / *tā`irun fī al-yad jairun min nasrin tā`ir* [Un ave en la mano es mejor que un buitre volando]. La traducción literal empleada por el traductor no tiene sentido alguno, ya que, para un lector árabe la imagen que lleva el refrán español resulta un poco extraña.

A nuestro juicio, recurrir a la traducción literal, mientras hay muchas correspondencias paremiológicas en la cultura árabe, ha sido una opción inadecuada. Esta pérdida de una parte del sentido habría sido evitada si el traductor hubiera recurrido a uno de estos tres refranes árabes registrados en el refranero de Kamāl Jlāilī: *دُرّة موجودة ولا دُرّة مفقودة / dharra mawyūda wa lā durra mafqūda* [Más vale un átomo existente que un diamante perdido], *عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة*, / *ʿusfūrun fī al-iyad wa lā `ashara `alā ashayara* [Más vale un pájaro en la mano que diez sobre el

EL QUIJOTE

árbol] y *قليل في الجيب خير من كثير في الغيب* / *qalīlun fī al-yaib jairun min kazīrin fī al-gaib* [Más vale poco en el bolsillo que mucho en el porvenir].

Sin embargo, el refrán que se asemeja mucho al refrán español es el segundo, o sea, el refrán *عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة* / *`usfūrun fī al-iyad wa lā `ashara `alā ashayara*. Éste tiene una historia muy conocida:

Había una persona que tenía un pájaro en la mano y, mientras caminaba, vio una bandada de pájaros sobre el árbol, quiso atraparlos y, por la intensidad de su codicia soltó el pájaro que tenía en su mano, sin darse cuenta, para subir al árbol y atrapar aquella bandada de pájaros, olvidando que iban a volar al tratar de acercarse a ellos. Y, de hecho, esto es lo que sucedió, y se quedó solo y triste por su codicia.

Ejemplo 8: Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla

Pero si, con todo esto, de buenas a buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo alguna ínsula, o otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase; que también se dice: “**cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla**”; y “cuando viene el bien, mételo en tu casa”. (II, IV, pág. 352).

Traducción:

لكن على الرغم من كل ذلك، إذا أرسلت لي السماء جزيرة ما أو شيئاً شبيهاً بها، دون ما جهد أو خطر كبيرين، فلست أبله كي أرفضها، فهم يقولون أيضاً: "إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها" و "إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك". (II، IV، ص. 592).

Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla es una paremia española que “recomienda que no seamos remisos en tomar lo que nos ofrecen, pues a veces suele perderse la utilidad en la dilación. (Sbarbi, II, pág. 428).

EL QUIJOTE

Asimismo recomienda ser diligente en aprovechar toda ocasión beneficiosa que se presente. Lo mismo dice el otro: Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.

Como se puede ver, el enunciado *Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla* ha sido vertido al árabe mediante *إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها / idhā 'a`tawka baqarah fa-hra` bi al-habl ilaihā* [Si te dan una vaca, corre con la soguilla hacia ella], que es una traducción al pie de la letra de la paremia española.

La búsqueda de correspondencias paremiológicas nos ha llevado a varios refranes que tienen la misma idea que conlleva la paremia española (aprovechar las ocasiones cuando vienen). De entre esos refranes encontrados en el refranero de Kamāl Jlāilī, vamos a mencionar dos de ellos: *إذا درت نياقك فاحلبها / idhā darrat niāquka fa-hlibhā* [Cuando tu camello tiene leche, ordéñalo] (pág. 375) y *الفرصة خلسة / al-fursah julsah* [La ocasión es fingimiento] (pág. 375).

Ejemplo 9: Cuando viene el bien, mételo en tu casa

Pero si, con todo esto, de buenas a buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo alguna ínsula, u otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase; que también se dice: “cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla”; y “**cuando viene el bien, mételo en tu casa**”. (II, IV, pág. 352).

Traducción:

لكن على الرغم من كل ذلك، إذا أرسلت لي السماء جزيرة ما أو شيئاً شبيهاً بها، دون ما جهد أو خطر كبيرين، فلست أبله كي أرفضها، فهم يقولون أيضاً: "إذا أعطوك بقرة فاهرع بالحبل إليها" و "إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك". (II, IV, ص. 592).

Este refrán se considera como una paremia sinónima del anterior, que da a entender que “no es aconsejable desperdiciar las buenas ocasiones cuando aparecen” (*Refranero multilingüe*).

EL QUIJOTE

Sus variantes son: *Al buen día, métele en casa / Al buen día ábrele la puerta, y para el malo te apareja / Al buen día, mételo en casa.*

Como se puede notar, *Cuando viene el bien, mételo en tu casa* ha sido traducido por *إذا جاءك الخير فأدخله إلى بيتك* / *idhā yā'aka al-jair fa-'adjilhu ilā baitik* [Cuando viene el bien para ti, mételo en tu casa], lo que significa que en vez de reproducir el refrán español mediante una correspondencia paremiológica árabe, el traductor ha acudido a la literalidad.

Pese a la literalidad, `Atfah ha logrado guardar la misma idea que encierra paremia de la lengua de partida.

Como correspondencia árabe del refrán español *Cuando viene el bien, mételo en tu casa* se podría utilizar *إذا هبت ريحك فاغتنمها* / *idhā habbat rīhuka fa-gtanimhā* [Cuando sopla tu viento, aprovéchalo], que comparte con el enunciado español la misma idea clave (la oportunidad) y el mismo sentido connotativo.

Ejemplo 10: Dime con quién andas, y te diré quién eres

[...] Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: “**Dime con quién andas, decirte he quién eres**”, y el otro de “No con quien naces, sino con quien paces”. (II, X, pág. 374).

Traducción:

- [...] لقد رأيت ألف علامة تدل على أن سيدي مجنون يجب ربطه، وأنا لست أقل منه، فأنا أكثر بلها منه، لأنني أتبعه وأخدمه، وصدق المثل الذي يقول: "قل لي مع من تسير أقل لك من أنت" والآخر: "لا من معه ولدت، بل من معه أكلت". (II, X, ص.

.(631)

EL QUIJOTE

Dime con quién andas, decirte he quién eres es un refrán que “expresa que a las personas se las juzga según la clase de compañías con que se las ve habitualmente” (Sbarbi y Osuna, págs. 52-53). Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas.

Éste es uno de los refranes que más alteraciones formales sufren, en particular la primera parte del mismo. Por ejemplo: *Dime cómo dedicas [...]. Dime qué cantabas antes y te diré qué piensas ahora. Dime cómo duermes [...]. Dime lo que vales [...]. Dime cuánto dinero tienes y te diré qué tableta puedes comprarte. Dime lo que gastas y te diré cómo eres. Dime cómo discutes y te diré cómo gobiernas. Dime lo que sueñas, [...]. Dime lo que comes, [...]. Dime cómo suena y te diré qué bus es. Dime cómo exportas y te diré cómo eres. Dime qué zapatos llevas [...]. Dime cómo vistes (y cómo te cuidas) y te diré cómo eres.*

Como se puede ver, traducir este refrán al pie de la letra ha sido la estrategia empleada por Rif`at `Atfah. Ha traducido *Dime con quién andas, decirte he quién eres* por *قل لي مع من تسير أقل لك من أنت / qul-lī ma`a man tasīr `aql laka man `anta* [Dime con quién andas, y te diré quién eres]. `Atfah ha tratado este refrán español como si fuera una oración normal y corriente, aunque es muy famoso. El mensaje es claro, pero habría sido muchísimo mejor si se hubiera intentado buscar una paremia árabe equivalente, ya que hay muchas.

De entre los refranes árabes que comparten con el refrán español el mismo significado connotativo y la misma idea clave, se puede citar los siguientes: *الصاحب صاحب / as-sāhibu sāhib* [El amigo atrae]. Éste es un dicho que se usa para expresar que los amigos atraen hacia las buenas cosas o hacia las malas.

EL QUIJOTE

Ejemplo 11: *No con quien naces, sino con quien paces*

[...] Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: “Dime con quién andas, decirte he quién eres”, y el otro de “**No con quien naces, sino con quien paces**”. (II, X, pág. 374).

Traducción:

[...] لقد رأيت ألف علامة تدل على أن سيدي مجنون يجب ربطه، وأنا لست أقل منه، فأنا أكثر بلها منه، لأنني أتبعه وأخدمه، وصدق المثل الذي يقول: "قل لي مع من تسير أقل لك من أنت" والآخر: "لا من معه ولدت، بل من معه أكلت". (II, X, ص. 631).

El Refranero multilingüe da a este refrán la explicación siguiente: “En lo que se refiere a las costumbres, hacen más las compañías que el linaje y la crianza”. Cabe señalar también que dicha paremia tiene muchas variantes: *El buey no es de donde nace, sino de donde pace / Uno es de donde pace y no de donde nace / Uno no es de donde nace, sino de donde paces*.

Como se puede leer, este refrán comparte con el anterior la misma idea clave (la influencia de las compañías). Aquí Rif`at `Aṭfah ha traducido el refrán español *No con quien naces, sino con quien paces* por *لا من معه ولدت، بل من معه أكلت* / *lā man ma`ahu wulidta, bal man ma`ahu `akalta* [No con quien naciste sino con quien comiste]; lo que quiere decir que el traductor ha vuelto a emplear la traducción literal.

Es evidente que el traductor no ha logrado hacer llegar el mensaje encerrado en el refrán del texto original claramente; lo que impide que el lector árabe capture la idea con facilidad. De

EL QUIJOTE

entre los refranes árabes que comparten con el refrán español el mismo significado connotativo y la misma idea clave, se puede citar el siguiente: المرء من حيث يثبت لا من حيث ينبت / *al-mar'u min haizu iazbutu lā min haizu ianbutu* [Uno es de donde paze y no de donde nace]

Ejemplo 12: Cada oveja con su pareja

[...] la cual no quiere sino que cada uno case con su igual, atendiéndome al refrán que dicen “**cada oveja con su pareja**”. (II, IX, pág. 420).

Traducción:

[...] فهي لا تريد أن يتزوج كل واحد بمن هي من طبقته، آخذة بالمثل الذي يقول: "هذه العنزة لهذا الفحل". (II, IX, ص. 707).

Cada oveja con su pareja es un refrán que “aconseja que cada uno se junte con su igual, sin pretender ser mayor, o bajarse a ser menor de lo que le compete” (Sbarbi y Osuna, pág. 174).

Como se puede observar, `Aṭfah ha traducido el refrán español mediante una correspondencia paremiológica árabe. Se ha traducido *Cada oveja con su pareja* por هذه العنزة لهذا الفحل / *hadhihi al-`anzati lihadhā al-fahl* [Esta cabra para este chivo].

Se puede decir que, mediante esta traducción, el traductor ha podido hacer llegar el mensaje de manera clara al lector del texto meta. Pues, desde nuestro punto de vista, ha sido una traducción adecuada. De entre los refranes árabes clásicos que comparten con el refrán español el mismo significado denotativo (cada cosa tiene algo a que parecerse), y el mismo significado connotativo (todo se atrae a quien comparte con él sus actos y circunstancias), hemos elegido los dos refranes siguientes registrados en el refranero de Al-Maidānī: الطيور على الأفها تقع / *at-tuiūru `alā alāfiha taqa`u* [Con sus íntimos caen los pájaros] y su variante: الطيور على أشكالها تقع / *at-tuiūru `alā*

EL QUIJOTE

ashkāliha taqa`u [Todos los pájaros con sus iguales caen]. La diferencia que hay entre ambos refranes, el español y el árabe, radica en los actantes; el actante del refrán español es la oveja, mientras el del refrán árabe son los pájaros. Pero conllevan el mismo sentido, como hemos dicho anteriormente.

Ejemplo 13: *A buen salvo está el que repica*

-Tan mirado y remirado lo tengo, que **a buen salvo está el que repica**, como se verá por la obra. (II, XXXI, pág. 475).

Traducción:

- فكرت وعدت وفكرت به جيذا، لكن ليحدث ما يحدث فليس هناك ما يجعلني أقلق كما سيظهر عمليا. (II، XXXI، ص. 803).

Este refrán denota que “resulta fácil recriminar a otro su comportamiento en acciones peligrosas, cuando él está en lugar seguro.” (*El Refranero multilingüe*). Cabe señalar que dicha paremia tiene muchas variantes, como por ejemplo: *A salvo está quien repica/ En salvo está el que repica/ A salvo está el que repica*. Como se puede observar, aquí `Atfah ha traducido *A buen salvo está el que repica* con una oración árabe larga: *ليحدث ما يحدث فليس هناك ما يجعلني أقلق / liahduz mā iaḥduz fa laisa hunāka ma iay`alunī aqlaq* [Que ocurra lo que ocurra ya que no hay nada que me ponga triste]. Eso significa que el traductor se ha dado cuenta de que estaba ante un refrán, pero ha llegado a reproducirlo mediante una correspondencia paremiológica árabe, aunque hay muchas, sino que se ha limitado a la paráfrasis.

Si el traductor se hubiera tomado la molestia de buscar una correspondencia paremiológica en los refraneros árabes, habría encontrado muchas. Por ejemplo, al buscar en el refranero de Al-Maidānī hemos topado con dos refranes árabes que comparten con el refrán español el mismo

EL QUIJOTE

significado. Estos refranes son los siguientes: *ما أهون الحرب على النظارة / mā ahwana al-ḥarb `alā an-nadhārah* [Qué fácil es la guerra para los observadores] y *هان على النظارة ما يمر بظهر المجلود / hāna `alā an-nadhārah mā iamurru bi dhahri al-maylūd* [Para los observadores fue fácil lo que pasaba sobre la espalda del azotado].

Ejemplo 14: De noche todos los gatos son pardos

Y podría ser que él no dármele redundarse en pro de mi conciencia; que maguera tonto, se me entiende aquel refrán de “por su mal le nacieron alas a la hormiga”; y aun podría ser que se fuese más aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador. Tan buen pan hacen aquí como en Francia; y **de noche todos los gatos son pardos**; y asaz de desdichada es le persona que a las dos de la tarde no se ha desayunado. (II, XXXIII, pág. 491).

Traducción:

ويمكن أن يأتي عدم منحك لي إياه لصالح ضميري. فمع أنني غبي إلا أنني أفهم ذلك المثل القائل: "السوء طالع النمل خرجت له أجنحة". وأكثر من ذلك ربما كان وصول سانتشو حامل السلاح أسرع من وصول سانتشو الحاكم. و الخبز هنا جيد كالخبز في فرنسا، و القطط في الليل جميعها غبراء، وبائس هو من جاءت الساعة الثانية ولم يتناول طعام إفطاره. (II، XXXIII، ص. 491).

De noche todos los gatos son pardos es un refrán que da a entender que “la obscuridad de la noche favorece al que vende para encubrir las tachas del género averiado. La carencia de luz disimula lo traído y viejo de un ropaje que la claridad diurna no consentiría se pusiese en público” (Sbarbi y Osuna, pág. 411). En este contexto, el traductor no ha procurado hallar una correspondencia paremiológica en las recopilaciones árabes y se ha conformado con la traducción literal. Se ha traducido *De noche todos los gatos son pardos* por *القطط في الليل جميعها غبراء / al-qitṭaṭ fī al-lail yamī`uhā gabrā`* [Todos los gatos son pardos en la noche]. Desgraciadamente, el mensaje que

EL QUIJOTE

conlleva el refrán español queda confuso en la traducción al pie de la letra de Rif`at `Atfah. Tal vez éste no ha reconocido que se trataba de una paremia española y entonces la traducido como si fuera una oración normal.

A partir de lo anterior, recurrir a la técnica de la traducción literal en este caso ha sido una estrategia totalmente inadecuada. La búsqueda de correspondencias paremiológicas nos ha llevado a varios refranes que tienen la misma idea que conlleva la paremia española. De entre esos refranes encontrados en el refranero de Kamāl Jläilī, vamos a mencionar tres de ellos: الليل أخفى للويل / *al-lailu ' ajfā li-alwail* [La noche oculta el mal], الليل أعور / *al-lailu ' a`war* [La noche es tuerta] y الليل ستار العيوب / *al-lailu sattāru al-`uiüb* [La noche oculta los defectos]. Como se ve, todos estos refranes árabes tienen el mismo actante (la noche), y comparten con la paremia española la misma idea clave (la noche oculta los defectos).

Ejemplo 15: *Un palo compuesto no parece palo*

Vístete bien; que **un palo compuesto no parece palo**. (II, LI, pág. 572).

Traducción:

البس جيدا، ألبس العود يجود. (II، LI، ص. 961).

Un palo compuesto no parece palo es un refrán que, según *el Refranero multilingüe*, “da a entender que, en ocasiones, el uso de adornos y una ropa adecuada contribuye a mejorar notablemente el aspecto físico. Dado que, con frecuencia se trata a las personas según se las ve, resulta importante una buena presentación”. Como se puede determinar, el refrán de la lengua original ha sido trasladado a través de otro refrán correspondiente en la lengua meta. El traductor sirio ha optado por el refrán árabe ألبس العود يجود / *albisi al-`ūd iayūd* [Viste al palo y será bueno]. Se puede decir que el traductor ha acertado mucho en esta traducción al localizar un refrán equivalente muy

EL QUIJOTE

aproximado al texto de lengua original. En general, es una traducción muy acertada y no le ayuda al lector árabe comprender bien la idea clave que el refrán español pretende transmitir.

Ejemplo 16: *No es oro todo lo que reluce*

Y torno a decir que si vuesa señoría no me quisiere dar la ínsula por tonto, yo sabré no dárseme nada por discreto; y yo he oído decir que detrás de la cruz está el diablo, y que **no es oro todo lo que reluce**, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Wamba para ser rey de España, y... (II, XXXIII, pág. 491).

Traducción:

وأعود لأقول إذا كانت سيادتك لا تريد أن تمنحني الجزيرة لأنني غبي، فأنا سأعرف كيف أكون عاقلا في عدم قبولها. وقد سمعتهم يقولون خلف الصليب يكمن الشيطان، وليس كل ما يلمع ذهباً، وأنهم أخذوا الفلاح من بين الثيران ومن خلف المحراث والنير لينصبوه ملكاً على إسبانيا". (II، XXXIII، ص. 822).

No es oro todo lo que reluce es un refrán que “recomienda desconfiar de las apariencias, pues no todo lo que parece bueno lo es realmente.” (*Refranero multilingüe*).

Las variantes de dicho refrán son: *No es oro todo lo que reluce, ni harina todo lo que blanquea / No todo lo que reluce es oro / No todo lo que brilla es oro*.

Como se puede observar, se ha traducido el significado del refrán original aunque el traductor ha optado por la traducción literal. La propuesta de traducción que ha elegido Rif'at `Atfah es: *ليس كل ما يلمع ذهباً / laisa kul mā ialma`u dhahaban* [No todo lo que reluce es oro]. Cabe señalar que esta traducción se utiliza con mucha frecuencia en el mundo árabe a pesar de que no es sino una extranjerización. Sin embargo, existen en la lengua árabe muchos equivalentes del refrán español que comparten la misma idea clave (las apariencias). Por ejemplo, en el repertorio de Kamāl Jläilī encontramos los siguientes: *ما كل بارقة تجود بمائها / mā kul-lu bāriqa tayūdu bi-mā`ihā*

EL QUIJOTE

[No todo relámpago trae agua] (pág. 214) و لا كل سوداء تمرّة، و ما كل بيضاء شحمة، / *mā kul-lu baidā' shahmah wa lā kul-lu sawdā' tamrah* [No es grasa todo lo que es blanco, ni dátíl todo lo que es negro].

CONCLUSIÓN

Como hemos podido observar en el análisis, el primer procedimiento con mayor frecuencia de uso en la traducción de los refranes analizados de *Don Quijote* ha sido la traducción literal. La literalidad ha reinado en los dos niveles textuales: léxico-semántico y morfosintáctico. La traducción al pie de la letra se ha utilizado 9 veces. Mientras que la segunda técnica más empleada en el proceso de trasvase de los refranes ha sido la equivalencia de manera que se ha usado 4 veces.

El tercer procedimiento más usado ha sido la paráfrasis que se ha empleado una sola vez.

Como conclusión, es de destacar que la traducción es una tarea muy difícil, y la traducción de las unidades fraseológicas es todavía más complicada porque, en la mayoría de las veces, el traductor no sabe cuál es la correspondencia más adecuada una unidad fraseológica. Por ello, la competencia bilingüística y la competencia fraseológica en la lengua de origen y la de término, además de la competencia de documentación, son de gran importancia al hablar de la traducción de las unidades fraseológicas; o sea, antes de dedicarse a la traducción fraseológica, el traductor debe tener la competencia de documentación, como, por ejemplo, saber buscar los diccionarios adecuados, los refraneros tanto de la lengua original como de la lengua meta, los libros y trabajos relacionados con la fraseología, etc.

EL QUIJOTE

El traductor fraseológico, por así decirlo, tiene que abarcar lo máximo de la fraseología o de las unidades fraseológicas de la lengua de origen y la de término. De esta manera, resulta fácil hallar la unidad fraseológica correspondiente en la lengua meta.

Hay que dejar claro también que para traducir las unidades fraseológicas es obligatorio olvidarse totalmente de la técnica de la traducción literal o palabra por palabra, porque no sirve para nada y, además, plantea muchos problemas y causa alteraciones muy graves. Por eso, el traductor de la fraseología lo debe tener en cuenta. Asimismo, el traductor de las unidades fraseológicas debe evitar la traducción a la ligera para no cometer errores garrafales, sino que debe entender muy bien el significado de la unidad fraseológica y luego intentar encontrar un equivalente acuñado que se expresa en una situación idéntica en la cultura de llegada, siempre y cuando exista la posibilidad de hallar la misma realidad en ambas culturas. Pero si no la hay, el traductor podrá buscar la solución más adecuada para el trasvase del contenido de la unidad fraseológica a la otra lengua.

Este estudio ha intentado mostrar algunas vías para mejorar la traducción de las unidades fraseológicas, especialmente los refranes. Con ello, buscamos afianzar una metodología que permita a los estudiantes identificar las unidades fraseológicas y utilizar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso. Finalmente, es imprescindible subrayar que este tipo de análisis traductológico nos ayuda mucho a mejorar la traducción paremiológica, especialmente los refranes, ya que, por un lado, deja claro qué mejores técnicas hay que seguir, y por otro lado, demuestra qué técnicas hay que dejar de aplicarse por no surtir gran efecto. De ahí la importancia de adoptar este tipo de traductología.

EL QUIJOTE

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abdu Al-`Azīz, M. (1989). *Al-muṣāḥabah fī at-ta`bīr al-lugawī* (Las colocaciones en la expresión lingüística). El Cairo: Dār al-Fikr al-`Arabī.

Al-Aṣbahānī, H. I. A. (1972). *Ad-durrah al-fājirah fī al-amzāl as-sā'ira* (La perla lujosa en los refranes corrientes). El Cairo: Dār al-Ma`ārif.

Al-Bagawī, A. (2003). *Mu`yam aṣ-ṣaḥāba* (Diccionario de los Compañeros del Profeta). Kuwait: Maktabat Dār al-Bayān.

Al-Maidānī, A. (1988). *Mayma` al-amzāl* (Colección de refranes). Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya.

Assam, B. (2008). *Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español*. *Revista del Ces Felipe II*, págs. 1-9.

Aṭfah, R. (2004). *Traducción de Don Quijote de la Mancha*. Damasco: Dār al-Ward.

Badī` Ya`kūb, Emile (1987). *al-amzāl ash-sha`biya al-lubnāniya* (Los Refranes populares libaneses). Beirut: Jarrous Press.

EL QUIJOTE

Barrios Rodríguez, M. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco Libros.

Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Publicaciones del CSIC.

Castillo Carballo, M. A. (2015). *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas. Un estudio de interrelaciones*. Vigo: Academia del Hispanismo.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos*, Madrid, Vervuert / Iberoamericana.

Cortés, J. (1996). *Diccionario de Árabe Culto Moderno (árabe-español)*. Madrid: Gredos.

De Cervantes Saavedra, M. (1979). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 25^o edición. Madrid: Colección Austral, Espasa-Calpe, S. A.

Diccionario Espasa-Calpe. (2005). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe S. A.

Diccionario Real Academia. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22^o ed.). Madrid, España.

Doval, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.

EL QUIJOTE

[Echenique Elizondo](#), M. T. et al. (2016). *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid:

Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Echenique Elizondo, M. T. y Martínez Alcalde, M. J. (2017). *La fraseología a través de la historia*

de la Lengua Española y su historiografía. Valencia: [Editorial Tirant Humanidades](#).

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid:

Cátedra.

Ibn `Umar [Az-Zamajsharī](#), A. (1987). *Al-Mustaqṣā fī amzāl al-`arab* (Colección de los refranes

de los árabes), 2ª ed. Beirut: Dār al-Kutub al-`Ilmiyya.

Ibn Muḥammad [Ad-Dabī](#), A. (1981). *Amzāl al-`arab* (Refranes de los árabes). Beirut: Dar al-Rā'id

al-`Arabī.

Ismā'īl [Sīnī](#), M. (1996). *Al-Mu`yam as-Siyāqī li at-ta`bīrāt al-istilāhiyyah*, 1ª ed., (Trad.:

Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas). Beirut: Maktabat Lubnān

Nāshirūn.

Jlāilī, K. (1998). *Mu`yam Kunūz al-amzāl wa al-ḥikam al-`arabiyya* (Tesoro de los refranes y

proverbios árabes). Beirut: Maktabat Lubnān.

EL QUIJOTE

Leyva, J. (2004). *Refranes, dichos y sentencias del Quijote*. Madrid: Libro Hobby Club, S.A.

[Luque Toro, L.](#) (2012). *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.

Martí Mestre, J. (2017). *Diccionari de fraseologia (Segles XVII-XXI)*. Valencia: UNIV.DE VALENCIA.

Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Editorial Librería Ágora.

[Mogorrón Huerta, P.](#), [González Royo, C.](#) (2018). *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Sbarbi y Osuna, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid. Librería de los sucesores de Hernando.

Sevilla Muñoz, J. et al. (2008). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. 2ª ed., Madrid: Eiunsa.

EL QUIJOTE

Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. A. (2013), “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, N° 22.

Suñé Benages, J. (1929). *Fraseología de Cervantes*. Barcelona: Editorial Lux.

Tristá Pérez, A. M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Edición Ciencias Sociales.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Cincester.



[Una aportación para la enseñanza de la traducción paremiológica: análisis traductológico de algunos refranes de El Quijote, traducida por RIF`AT `ATFAH © 2019 by Mohamed Charbi is](#)

licensed under [CC BY-NC-SA 4.0](#)

EL QUIJOTE

Anexo

Refrán original	Equivalente en árabe	Transcripción
A buen salvo está el que repica (II, XXXI, pág. 475).	ما أهون الحرب على النظارة (II, XXXI, ص. 803).	mā ahwana al-ḥarb `alā an-nadhārah
Cada oveja con su pareja (II, IX, pág. 420).	الطيور على أشكالها تقع (II, IX, ص. 707).	aṭ-ṭuiūru `alā ashkāliha taqa`u
Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla (II, IV, pág. 352).	إذا درت نياقك فاحلبها (II, IV, ص. 592).	idhā darrat niāquka fa-hlibhā
Cuando viene el bien, mételo en tu casa (II, IV, pág. 352).	إذا هبت ريحك فاغتمها (II, IV, ص. 592).	idhā habbat rīḥuka fa-gtanimhā
De noche todos los gatos son pardos (II, XXXIII, pág. 491).	الليل أخفى للويل (II, XXXIII, ص. 822).	al-lailu `ajfā li-lwail
Dime con quién andas, decirte he quién eres (II, X, pág. 374).	الصاحب صاحب (II, X, ص. 631).	as-sāhibu sāhib
Donde una puerta se cierra, otra se abre (I, XXI, pág. 113).	ليس بعد الضيق إلا الفرج (I, XXI, ص. 203).	laisa ba`da ad-daiq il-lā al-faray
Más vale pájaro en mano que ciento volando (I, XXX, pág. 193).	عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة (I, XXX, ص. 330).	`uṣfūrun fi al-iad jairun min `ashara `alā ashayara
No con quien naces, sino con quien paces (II, X, pág. 374).	المرء من حيث يثبت لا من حيث ينبت (II, X, ص. 631).	al-mar`u min ḥaizu iazbutu lā min ḥaizu ianbutu
No es oro todo lo que reluce (II, XXXIII, pág. 491).	ليس كل ما يلمع ذهباً (II, XXXIII, ص. 822).	laisa kul mā ialma`u dhahaban
Quien bien te quiere, te hará llorar (I, XX, pág. 111)	أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك (I, XX, ص. 201).	`amra mubkiātik lā `amra mudḥikātika
Quien busca el peligro perece en él (I, XX, pág. 105)	من يلعب بالنار يحرق أصابعه (I, XX, ص. 192).	man ial`ab bi annār iaḥriq aṣābi`ahu
Quien canta sus males espanta (I, XXII, pág. 121).	أغني كي أجلو الهم عني (I, XXII, ص. 216).	`ugannī kai aylū al-hamma `annī
Quien canta una vez llora toda la vida (I, XXII, pág. 121).	رب فرحة تعود ترحة (I, XXII, ص. 216).	rub-ba farḥah ta`ūdu tarḥah
Tantas veces va el cantarillo a la fuente o deja el asa o la frente (I, XXX, pág. 188).	ليس في كل مرة تسلم الجرة (I, XXX, ص. 323).	laisa fi kul-li marra taslamu al-yarra
Un palo compuesto no parece palo (II, LI, pág. 572).	أليس العود يوجد (II, LI, ص. 961).	albisi al-`ūd iayūd